

В.А. Вострецова
(г. Горловка)

УДК 811'253:778.5

ОБУЧЕНИЕ СТУДЕНТОВ-ПЕРЕВОДЧИКОВ ПЕРЕДАЧЕ КАЛАМБУРОВ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ФИЛЬМОВ

Аудиовизуальный перевод во всех его проявлениях требует специальной подготовки, так как каждый его тип имеет специфические особенности. Работа с такими особенностями должна идти с учетом правил и норм, отличающихся от применяемых по отношению к другим видам перевода. Перевод фильмов, как одно из направлений аудиовизуального перевода, не является исключением и следует как основным правилам и нормам перевода, так и конкретным – предъявляемым к отдельным типам аудиовизуального перевода.

Таким образом, необходимо отметить, что перевод фильмов выполняется с учетом особенностей отдельного типа аудиовизуального перевода и особенностей передачи определенных единиц (лексических, грамматических, стилистических).

Под особенностями аудиовизуального перевода мы понимаем четкие требования, выдвигаемые к каждому типу аудиовизуального перевода (в нашем случае – дублированию, субтитрованию, закадровому переводу), под особенностями передачи определенных единиц – способы передачи лексических единиц (например, топонимов, идиом, аббревиатур и т.д.), грамматических единиц (например, инфинитивных конструкций, придаточных предложений, модельных глаголов т.д.), стилистических единиц (например, перифраз, гипербол, каламбуров).

При подготовке студентов-переводчиков необходимо выработать четкие этапы работы с той или иной единицей в контексте определенного типа аудиовизуального перевода и понимать, как можно научить студентов работать с такими единицами.

В данной статье мы хотели бы остановиться на одном из возможных вариантов обучения студентов передаче каламбуров при переводе фильмов. Проблемам аудиовизуального перевода посвящено много работ иностранных и русскоязычных авторов (Gottlieb H., Ushurova Sh., Pérez F., Williamson L., Pedro Ricoy R., Pederson C., Матасов Р.А., Куликова А.Е., Донченко А.Ю., Каширина Н.А.). К сожалению, в работах

переводоведов мало внимания уделяется именно методике преподавания аудиовизуального перевода и переводческой работе с конкретными лексическими, грамматическими или стилистическими составляющими кинотекста. Больше внимания уделяется анализу уже переведенных фильмов. Таким образом, актуальным остается вопрос определения этапов работы с той или иной единицей при переводе фильмов разных жанров.

Каламбур – «алогичное языковое произведение, острота, построенная на игре слов, а именно, на смысловом соединении в одном контексте или разных значений одного слова, или разных слов (словосочетаний), тождественных или подобных по звучанию; или слов, которые формально являются синонимами или антонимами, а по содержанию находятся в разных синонимических или антонимических рядах» [3, с. 219]. Каламбур основан на «комическом обыгрывании созвучных слов или словосочетаний с несовместимыми значениями» [4, с. 197]. Ключевой в данном случае является «несовместимость значений», так как именно она придает каламбуру комичность.

Необходимо отметить, что использование каламбуров в текстах фильмов преследует ту же цель, что и их использование в других текстах – создание комического эффекта. Именно поэтому их очень часто используют в комедийных фильмах и сериалах. В таких полисемиотических текстах каламбур может быть представлен в диалоге, письменном тексте на экране (в виде надписей или субтитров), диалоге в сочетании с невербальной визуальной информацией [5, с. 188]. Отсюда следует, что каламбур может быть представлен вербально (в письменной или устной форме) или в виде сочетания вербальных и визуальных элементов [6, с. 11]. В каламбурах второго типа двойное значение представлено одновременным противопоставлением высказывания и визуального компонента [7, с. 124]. В данном случае можно говорить о важности ситуативной контекстуальной составляющей, только при наличии которой создается эффект комичного.

В добавление к сказанному отметим, что комический эффект может быть достигнут только в отношении реципиентов, для которых будет понятен смысл фразы, построенной на игре слов. Такими реципиентами выступают носители языка. Однако даже носители языка не всегда могут понять каламбур в силу определенных причин, например, возрастных различий (старшему поколению могут быть незнакомы единицы, понятные молодому поколению и наоборот) или в силу географических различий (жители одной части страны могут не воспринять шутки, понятные жителям другой части страны).

Будущие переводчики должны осознавать указанный выше факт и понимать, для какой аудитории готовится перевод. К тому же студенты должны усвоить, что передача каламбура при переводе текста художественного произведения значительно отличается от передачи каламбура в аудиовизуальном переводе, так как (с опорой на сказанное выше) передача единиц при переводе фильмов осложняется тем, что каждый тип аудиовизуального перевода имеет определенные требования к тексту перевода. Например, «при дублировании звучащий текст перевода должен быть синхронизирован с движением губ актера; при субтитровании текст перевода должен укладываться в определенное количество символов; при закадровом переводе текст перевода ограничивается сменой сцен (реплика из одной сцены не может накладываться на реплику из другой сцены)» [1, с. 14-15].

Итак, информация, представленная выше, дает возможность выделить следующие этапы работы с каламбурами при аудиовизуальном переводе:

- 1) выявление каламбура в тексте;
- 2) определение формы каламбура (письменная, устная, письменная или устная в соединении с визуальной информацией);
- 3) определение типа аудиовизуального перевода (дублирование, субтитрование или закадровый перевод);
- 4) определение потенциальной аудитории (чаще всего по возрастному принципу);
- 5) разложение каламбура на составляющие (определение стимулятора и результаты);
- 6) рассмотрение возможного варианта дословной передачи каламбура;
- 7) рассмотрение возможности опущения каламбура (при его незначительном весе в тексте или при его искусственности и нелогичности помещения в текст оригинала);
- 8) рассмотрение других возможных вариантов передачи каламбура при невозможности его дословного перевода и нелогичности его опущения;
- 9) создание нового каламбура (выбор лексического поля, в пределах которого будет строиться каламбур, поиск новой результаты и подбор к ней нового стимулятора, или поиск нового стимулятора и подбор к нему новой результаты);
- 10) проверка органичности вписывания нового каламбура в узкий и широкий контекст;
- 11) создание нового узкого (в очень редких случаях) контекста при невозможности использования нового каламбура в старом контексте;

12) рассмотрение возможностей использования компенсационной передачи игры каламбура при невозможности его дословной передачи, опущения, создания нового каламбура с заменой или сохранением текущего контекста (смещение комичности на другую часть текста с помощью других средств).

Указанные этапы являются основными и могут дополняться другими в зависимости от требований конкретного типа аудиовизуального перевода.

Основные требования к типам аудиовизуального перевода позволяют нам сделать вывод, что для дубляжа некорректным является опущение каламбура, а оптимальным – создание нового каламбура с учетом синхронизации с движением губ актера. Студенты должны осознавать, что переводчик не может просто создать новый каламбур на основе любого слова. Он должен продумать, насколько уместен новый каламбур в текущем контексте.

При субтитровании переводчик ограничен количеством знаков, которые могут быть использованы в одной группе субтитров, так как для субтитрования основной целью является максимальное сохранение информации при одновременной компрессии текста (в идеале до 30%). Поэтому, необходимо обратить внимание студентов на то, что при субтитровании вполне естественным будет опущение каламбура, если он не несет важной смысловой нагрузки. Если же данный стилистический прием является значимым для фильма, то его передача становится обязательной, при этом может быть создан новый каламбур. Однако переводчик должен помнить о том, что новый каламбур должен органично вписываться в текст перевода, его связь с текстом не должна быть искусственной.

Для закадрового перевода главным ограничением является появление реплик в переводе с наибольшим отставанием (на долю секунды) от реплик оригинала. Реплики в переводе не должны накладываться на предыдущие и последующие сцены. Для перевода каламбуров в закадровом переводе, как и при субтитровании, возможны опущение или нейтрализация каламбура при его незначимости, или создание нового каламбура с учетом контекста.

При обучении будущих переводчиков важно акцентировать внимание на том, что учет контекста при передаче каламбуров в аудиовизуальном переводе является обязательным по сравнению с переводом художественной литературы. При переводе художественной литературы в случае невозможности создания каламбура, подходящего под текущий контекст, переводчик (только в особых случаях) может прибегнуть к изменению узкого,

а иногда и широкого контекста. Переводчик же аудиовизуальной продукции такой возможности не имеет, так как текст фильма всегда подкрепляется визуальными компонентами, создающими определенный контекст. Его изменение возможно крайне редко, и может быть вызвано различными экстралингвистическими факторами.

Исследователи аудиовизуального перевода отмечают, что «при переводе фильма/сериала необходимо учитывать и такие факторы, как жанровые характеристики фильма, особенности характера героев, особенности лексики участников фильма, особенности перевода диалогической и монологической речи. Немаловажны и социальные факторы: время выхода фильма в эфир (чем позже по времени выходит фильм, тем более «лёгкую», доступную для большинства современных людей лексику можно употреблять для перевода, например, сленг) и потенциальную аудиторию, т.е. возраст зрителя» [2, с. 5].

Представленная выше информация позволяет нам сделать вывод о том, что будущие переводчики должны осознать, что выбор способа передачи каламбуров в аудиовизуальном переводе зависит от нескольких переменных: особенностей отдельного типа аудиовизуального перевода, категории реципиента, контекста, видеоряда; самым неудачным способом передачи каламбура является дословный перевод, который может нарушить контекст и правила подготовки текста для определенного типа аудиовизуального перевода. Считаем, что перспективной является разработка методик обучения студентов-переводчиков передаче конкретных единиц с учетом указанных переменных и различных факторов, влияющих на процесс создания переводной версии иноязычного фильма.

ЛИТЕРАТУРА

1. Вострецова В. А. Пути передачи каламбура при переводе фильмов / В. А. Вострецова // Актуальные проблемы переводоведения в XXI столетии : Материалы Республик. науч.-практ. семинара (25 февр. 2016 г.). – Горловка : Изд-во ОО ВПО «ГИИЯ», 2016. – С. 13-16. – Режим доступа к сборнику : http://gif1949.ru/images/2016/konferensii/Perevod_sbormik.pdf. – 20.04.2016.
2. Лабус Л. А. Лингвистические особенности перевода кинофильмов с английского языка на русский : метод. пос. для учителей англ. яз. / Л. А. Лабус. – Калининград, 2007. – 5 с.
3. Селіванова О. О. Лінгвістична енциклопедія / О. О. Селіванова. – Полтава : Довкілля-К, 2010. – 844 с.

4. Стилистика английского языка : учебник / А. Н. Мороховский, О. П. Воробьева, Н. И. Лихошерст, З. В. Тимошенко. – К. : Выща шк., 1991. – 272 с.
5. Gottlieb H. Subtitles, Translation & Idioms / H. Gottlieb. – Copenhagen : Reproafdelingen, 1997. – 354 p.
6. Pederson C. The translation of puns – An analysis of the fate of puns in subtitling with *Sex and the City* as an empirical example [Электронный ресурс] / Camilla Pederson. – Режим доступа : http://pure.au.dk/portal-asb-student/files/14202/The_translation_of_puns.doc. – 20.04.2016.
7. Sanderson J. D. Strategies for the Dubbing of Puns with One Visual Semantic Layer / J. D. Sanderson // *New Trends in Audiovisual Translation* / Díaz Cintas J. (ed.). – Briston, UK & Tonawanda, NY : Multilingual Matters, 2009. – P. 123-132.

АННОТАЦИЯ

Вострецова В.А. Обучение студентов-переводчиков передаче каламбуров при переводе фильмов

В данной статье рассматриваются цели и формы использования каламбуров в фильмах, требования к типам аудиовизуального перевода, факторы, влияющие на выбор способа перевода. Автор фокусирует внимание на этапах работы с каламбурами, которые могут быть предложены студентам при аудиовизуальном переводе.

Ключевые слова: аудиовизуальный перевод, каламбур, целевая аудитория, этапы и способы перевода.

SUMMARY

Vostretsova V.A. Training students to convey puns in audiovisual translation

The article deals with aims and forms of using puns in movies, requirements to the types of audiovisual translation, factors predetermining the choice of the way of translation. The author focuses on the stages of conveying puns, which may be used by the students in audiovisual translation.

Key words: audiovisual translation, pun, target audience, stages and ways of translation.